

საქართველოს შრომის ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროსა და
ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის ადამიანური რესურსებისა და სოციალური
უსაფრთხოების სამინისტროს შორის
თანამშრომლობის მემორანდუმი

საქართველოს შრომის ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო და
ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის ადამიანური რესურსებისა და სოციალური
უსაფრთხოების სამინისტრო (შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი),

აქვთ რა სურვილი, გააძლიერონ ორ ქვეყანას შორის თანამშრომლობა შრომისა და
სოციალური უსაფრთხოების სფეროში, თანასწორუფლებიანობისა და
ურთიერთპატივისცემის საფუძველზე,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მიზანი

წინამდებარე თანამშრომლობის მემორანდუმის (შემდგომში მოხსენიებული
როგორც „მემორანდუმი“) მიზანია, ერთობლივი სურვილის აღიარება,
მხარეებს შორის შრომისა და სოციალური უსაფრთხოების სფეროში
ინფორმაციისა და გამოცდილების გაზიარებაზე.

მუხლი 2

თანამშრომლობის სფეროები

მხარეებს განზრახული აქვთ, ითანამშრომლონ შემდეგ სფეროებში:

- (a) შრომის კანონმდებლობა და პოლიტიკა;
- (b) შრომითი ურთიერთობები;
- (c) შრომის ინსპექცია;
- (d) სოციალური უსაფრთხოება;
- (e) თანამშრომლობის სხვა სფეროები მხარეებს შორის შეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 3

თანამშრომლობის ფორმები

თანამშრომლობა მხარეებს შორის შეიძლება შედგეს შემდეგი ფორმით:

- (a) გაცვლითი ვიზიტები მინისტრების დონეზე;

- (b) მაღალი თანამდებობის პირების გაცვლითი ვიზიტები და სპეციალიზირებულ სფეროებში ჯგუფური სასწავლო ტურები;
- (c) ერთობლივად ორგანიზებული ტრეინინგ კურსები და სემინარები;
- (d) შესაბამის სფეროებში საინფორმაციო მასალების გაცვლა;
- (e) თანამშრომლობის სხვა ფორმები მხარეებს შორის წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 4 პროგრამების კოორდინაცია

თანამშრომლობა წინამდებარე მემორანდუმის ფარგლებში, თანამშრომლობის ღონისძიებების თარიღებისა და სიხშირის ჩათვლით, ერთობლივად განისაზღვრება მხარეთა მიერ, ორმხრივი კონსულტაციების გზით, თავიანთი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად და ფინანსური და ადამიანური რესურსების შესაძლებლობის გათვალისწინებით.

მუხლი 5 ფინანსური უზრუნველყოფა

თუ მხარეთა შორის, წინასწარი კონსულტაციებით სხვაგვარად არ იქნა შეთანხმებული, თითოეული მხარე უზრუნველყოფს წინამდებარე მემორანდუმის თანამშრომლობის ღონისძიებებში მონაწილეობისას წარმოშობილი ხარჯების დაფარვას.

მუხლი 6 დავების გადაწყვეტა

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე მემორანდუმის განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციების ან მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 7 ცვლილებები

წინამდებარე მემორანდუმში, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება

ცალკე დოკუმენტების სახით და ძალაში შევა ისეთი წესით, რა წესითაც წარმოდგენილი მემორანდუმი შედის ძალაში. აღნიშნული სახით მიღებული დოკუმენტები წარმოადგენენ ამ მემორანდუმის განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 8

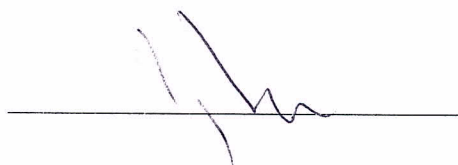
ძალაში შესვლა, ხანგრძლივობა და შეწყვეტა

(a) წინამდებარე მემორანდუმი ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან და ძალაში რჩება სამი (3) წლის ვადით მისი ძალაში შესვლის დღიდან. მემორანდუმი ავტომატურად გრძელდება შემდგომი სამწლიანი პერიოდით ან პერიოდებით, თუ რომელიმე მხარე სამწლიანი ვადის ამოწურვამდე, სულ ცოტა ექვსი (6) თვით ადრე, წერილობით არ შეატყობინეს მეორე მხარეს თავისი განზრახვის შესახებ, შეწყვიტოს მისი მოქმედება.

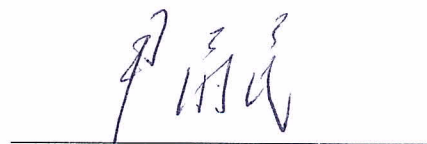
(b) მემორანდუმის მოქმედების შეწყვეტა გავლენას არ იქონიებს იმ კონკრეტული ღონისძიებების ვალიდურობაზე, მიმდინარეობასა ან შესაბამისი დაფინანსების ღონისძიებებზე, რომელთა მოქმედება დაიწყო წინამდებარე მემორანდუმის ფარგლებში და ჯერ არ იქნება დასრულებული მემორანდუმის მოქმედების შეწყვეტის დროისთვის.

ხელმოწერილია ორ დედნად 2016 წლის 7 სექტემბერს თბილისში თითოეული ქართულ, ჩინურ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს შრომის ჯანმრთელობისა
და სოციალური დაცვის
სამინისტროს სახელით



ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის
ადამიანური რესურსებისა და
სოციალური უსაფრთხოების
სამინისტროს სახელით



Memorandum of Cooperation between
The Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia
And the Ministry of Human Resources and Social Security
Of the People's Republic of China

The Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia and the Ministry of Human Resources and Social Security of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the cooperation between the two countries in the field of labour and social security based on the principles of equality and mutual respect,

Have reached the following understandings:

Article 1
Objective

The purpose of this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as "Memorandum") is to recognize the mutual desire to exchange information and experience in the field of labour and social security between the Parties.

Article 2
Areas of Cooperation

The Parties intend to cooperate in the following areas:

- (a) Labour legislation and policies;
- (b) Labour relations;
- (c) Labour inspection;
- (d) Social security;
- (e) Other areas of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

Article 3
Forms of Cooperation

The cooperation between the parties may take the following forms:

- (a) Exchange of visits at ministerial level;
- (b) Exchange of visits by senior officials and study tour groups in specialized fields;
- (c) Jointly organizing training courses and seminars;
- (d) Exchange of information materials in relevant fields;
- (e) Other forms of cooperation as may be agreed upon in writing by the Parties.

Article 4 Coordination of Programs

Cooperation under this Memorandum, including the dates and frequency of cooperative activities, will be jointly determined by the Parties through mutual consultations in accordance with their national legislation and subject to the availability of their financial and human resources.

Article 5 Financial Arrangements

Unless otherwise arranged through prior consultation between the Parties, each Party shall cover the expenses incurred by its participation in cooperation activities under this Memorandum.

Article 6 Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled through consultation or negotiations between them.

Article 7 Amendment

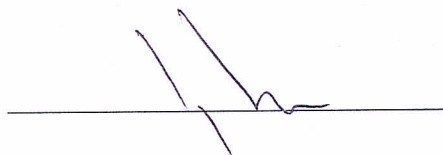
Upon mutual consent of the Parties, amendments and additions may be introduced to this Memorandum, which shall be formed as separate documents and shall enter into force according to the same procedure as the present Memorandum comes into force. The documents formed thereby shall constitute an integral part of this Memorandum.

Article 8 Entry into Force, Duration and Termination

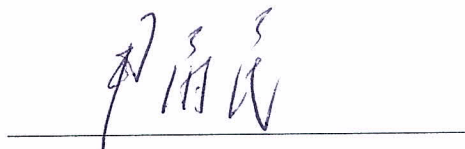
- (a) This Memorandum shall come into force on the date of its signature by both Parties and shall remain in effect for a period of three (3) years. It shall be automatically extended for further three (3) year period or periods after its entry into force, unless either of the Parties notifies the other Party in written at least six (6) months prior the expiration of the 3 years term, of its intention to terminate it.
- (b) Termination shall not affect the validity, duration or relevant funding arrangements of specific activities undertaken pursuant to this Memorandum and not yet completed at the time of its termination.

Signed in duplicate at Tbilisi on September 7, 2016 in Georgian, Chinese and English languages, each text being equally authentic. Be there any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Labour,
Health and Social Affairs of Georgia



For the Ministry of Human Resources
and Social Security
of the People's Republic of China



格鲁吉亚劳动、卫生和社会事务部 和中华人民共和国人力资源和社会保障部 合作备忘录

格鲁吉亚劳动、卫生和社会事务部与中华人民共和国人力资源和社会保障部（以下简称“双方”）

愿意在相互平等、相互尊重的原则基础上，加强两国劳动和社会保障领域的合作，

特达成以下谅解：

第一条 目标

该合作备忘录（以下简称“备忘录”）的目标是确认双方在劳动和社会保障领域交流信息和经验的共同意愿。

第二条 合作领域

双方希望在以下领域开展合作：

- （一） 劳动立法和政策；
- （二） 劳动关系；
- （三） 劳动监察；
- （四） 社会保障；
- （五） 其他双方一致同意的领域。

第三条 合作形式

双方合作可采取以下形式：

- （一） 部级互访；
- （二） 高级官员互访和专业领域学习团组互访；
- （三） 联合举办培训课程和研讨会；
- （四） 交换相关领域的资料；
- （五） 其他双方一致同意的合作形式。

第四条 项目协调

本备忘录项下的合作活动的有关事项，如日期、频率等，应由双方根据国家立法、资金和人力资源状况，通过相互协商共同确定。

第五条 资金安排

除非经双方提前商定，双方应承担各自参加本备忘录项下合作活动产生的费用。

第六条 纠纷处理

如在解释和执行本备忘录过程中发生纠纷，双方应通过友好协商加以解决。

第七条 修订

经双方同意，本备忘录可进行修订和补充。修订和补充应当形成单独文件，并按照与本备忘录相同的流程生效。此类文件将成为本备忘录的固定内容。

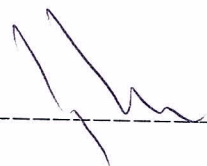
第八条 生效、期限和终止

1. 本备忘录自双方签字之日起生效，有效期为三年。期满后自动延期三年，并依此法递延。如果任何一方希望终止本备忘录，需提前六个月通过书面形式通知另一方。
2. 备忘录的终止不会影响在备忘录项下开展且尚未结束的具体合作活动的有效性、期限以及有关资金安排。

本备忘录于____年____月____日在____签署，一式两份，每份均以格鲁吉亚文、中文、英文写成，三种语言同等作准。如解释备忘录内容过程中出现分歧，以英文作准。

格鲁吉亚

劳动、卫生和社会事务部



中华人民共和国

人力资源和社会保障部

